



孩子们应该知道的经典

波丽安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著
任平生 译



中国人口出版社
China Population Publishing House
全国百佳出版单位





波丽安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著

任平生 译



中国人口出版社
China Population Publishing House
全国百佳出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

波丽安娜 / (美) 波特著; 任平生译. — 北京:
中国人口出版社, 2016.3

(孩子们应该知道的经典)

ISBN 978-7-5101-3160-8

I. ①波… II. ①波… ②任… III. ①儿童文学—长篇小说—
美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第012329号

波丽安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著 任平生 译

出版发行	中国人口出版社
印 刷	北京凯达印务有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	18
字 数	242 千字
版 次	2016 年 3 月第 1 版
印 次	2016 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5101-3160-8
定 价	29.80 元

社 长	张晓林
网 址	www.rkcb.net
电子信箱	rkcb@126.com
电 话	(010)83534662
传 真	(010)83519401
地 址	北京市西城区广安门南街 80 号中加大厦
邮 编	100054

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

目 录

第 1 章	波丽小姐	1
第 2 章	老汤姆和南茜	10
第 3 章	波丽安娜来了	17
第 4 章	阁楼上的小屋	29
第 5 章	那个游戏	44
第 6 章	责任	56
第 7 章	波丽安娜与惩罚	70
第 8 章	波丽安娜拜访斯诺太太	78
第 9 章	那个男子的底细	93
第 10 章	给斯诺太太一个惊喜	100
第 11 章	给波丽姨妈引荐吉米	116
第 12 章	和妇女互助会的人商谈	131
第 13 章	彭德尔顿家的树林	136
第 14 章	牛蹄冻	143
第 15 章	奇尔顿医生	151
第 16 章	红玫瑰和绣花披肩	164
第 17 章	“就像一本书”	173
第 18 章	棱镜	180
第 19 章	出人意料的事	185



第20章	更加出人意料的事	191
第21章	问题有了答案	200
第22章	布道和木柴箱	207
第23章	意外事故	213
第24章	约翰·彭德尔顿	221
第25章	等待	230
第26章	半掩着的房门	237
第27章	两次来访	243
第28章	那个游戏和玩游戏的人	251
第29章	窗外有耳	264
第30章	吉米出马	270
第31章	波丽安娜有了姨父	275
第32章	波丽安娜的来信	278

第1章 波丽小姐



六月的一个早晨，波丽·哈林顿小姐脚步匆匆地走进自家的厨房。平时，她从不这么慌慌张张，而是一直为自己稳重的举止感到自豪。可是，今天她确是着急了一些——真的很着急。

南茜正在水池边洗碗。看到女主人的反常举止，她不由得诧异地抬起了头。尽管刚在波丽小姐的厨房里工作了两个月，但南茜早就熟知了女主人平常的行事风格——她轻易不会这么慌张。

“南茜！”

“在，小姐。”南茜嘴里欢快地答应着，可双手没有停下来，还在擦洗着一个大水罐。

“南茜，”波丽小姐的语气变得非常严厉，“我跟你说话时，请你停下手里的活儿，仔细听我说话。”

南茜的脸一下子涨得通红。她赶紧放下水罐。只是抹布还缠在水罐上，水罐差点儿掉到了地上——这让她更加不安了。

“是，小姐！以后我会注意的，小姐。”她边结结巴巴地应承边把水罐扶正，然后慌慌张张转过身。“我只是想继续干活儿，因为您今早儿特地吩咐我要快点儿洗好盘子，您知道的。”

南茜的女主人皱起了眉头。

“够了，南茜。我不想听你解释。我只想让你认真地听我说话。”

“知道了，小姐。”南茜强忍住想要叹气的念头。真不知道到底该怎么做，



我跟你说话时,请你停下手里的活儿,仔细听我说话。



跟前的这个女人才不会吹毛求疵。来这里之前，南茜从没有到“外面工作”过。不幸的是，她父亲突然去世了，留下南茜和几个小孩儿，她母亲又一直疾病缠身。她只好出来找了一份工作，来养活一家人。能在山上的这所大房子里找到帮厨的工作，南茜非常高兴——南茜的家离镇子有六公里，坐落在一个偏僻的小地方，来这里之前，她只知道波丽·哈林顿小姐是老哈林顿家族唯一的继承人，也是这个镇子上最富有的人之一。不过，那都是两个月之前的想法了。现在，她对波丽小姐的印象已经变了——她就是一个严厉刻板的女人，只要关门的声音稍微响一些，或者不小心把菜刀掉在地上，她就会皱起眉头，大发雷霆——可是，即使门和菜刀都不闹动静，她也不会想到要笑一笑。

“赶紧把早上的活儿干完，南茜。”波丽小姐继续吩咐道，“然后去把阁楼上的那个小房间收拾出来，再在里面铺上一张小床。要打扫得干干净净的，当然，要先把里面的那些盒子和箱子都清理出来。”

“好的，小姐。可是搬出来之后放哪里呢？”

“放到前面的那间阁楼上。”波丽小姐犹豫了一下，然后接着说道，“我想我还是现在就告诉你好了，南茜。我的外甥女，波丽安娜·惠帝尔小姐就要来了，她以后会住在我这里。她今年十一岁，以后就睡在阁楼上的那个房间里。”

“有个小女孩要来这里住，哈林顿小姐？哦，简直太好了！”南茜高声地欢呼起来。南茜想起了自己的小妹妹，她总能给家里带来阳光般的暖意。

“好？我可一点儿都没看出好在哪里。”波丽小姐冷冰冰地说，“当然了，不管怎样，我会尽力去做的。我也想做一个好人，我知道自己的责任是什么。”

南茜觉得自己的脸烫得都快烧起来了。

“当然了，小姐。我只是想如果这里有个小女孩，可能会……可能会给您带来一些天伦之乐。”南茜支支吾吾地说。

“多谢费心！”波丽小姐冷冰冰地说，“不过，我可没说过我想要那种快乐。”

“您当然会需要她的，那可是您姐姐的孩子啊。”南茜鼓足勇气说。不知道为什么，她模模糊糊地觉得自己应该对那个尚未谋面的小女孩热情一些。

波丽小姐傲慢地扬起下巴。



您当然会需要她的。



“好吧，南茜，说真的，我碰巧有个不太聪明的姐姐，她嫁了人，还生了一个没必要存在的孩子。这些对我来说，已经够倒霉的了，我实在看不出我有什么理由给予他们特殊照顾。可不管怎样，就像我刚才说过的，我知道自己应该负什么样的责任。现在，知道让你清理那个角落的原因了吧，南茜。”波丽小姐急促地把话说完，转身离开了厨房。

“明白了，小姐。”南茜叹了一口气，拿起那个已经晾得半干的水罐——它已经凉了，必须重新冲洗一番。

波丽小姐回到自己的房间，拿出两天前收到的那封信。它从一个遥远的西部小镇寄来，这让她非常吃惊，同时也很不高兴。信封上写着：

佛蒙特州贝尔汀斯维尔市

波丽·哈林顿小姐(收)

很显然，信是写给她的。

信的内容如下：

尊敬的女士：

我很遗憾地通知您，尊敬的约翰·惠帝尔牧师两周前去世了，留下一个十一岁的小女孩。他只留下几本书，再没有其他遗产。您也应该很清楚，他只是一个小教堂的牧师，薪水非常微薄。

我知道惠帝尔牧师是您已故姐姐的丈夫，虽然他曾跟我提过贵府与他的关系不太融洽，但不管怎样，他相信您会看在您姐姐的面子上收留这个孩子，让她能够住在东部，在亲人的陪伴下长大。正因为这些，我才写这封信给您。

小女孩已做好准备，可以随时动身出发，前提是您愿意收留她。如果您收到信并能回信告知我们她可以立刻出发的话，我们将万分感激。我们这里正好有一对夫妇即将出发去东部，他们可以把她带到波士顿，再把她送上开往贝尔汀斯维尔的火车。当然，我们会通知您波丽安娜乘坐的是哪趟火车以及到达的时间。



波丽小姐回到自己的房间,拿出两天前收到的那封信。



希望尽快收到您肯定的答复，万分期待。

您谦恭的

杰里迈亚·欧·怀特

波丽小姐皱着眉头把信折好，把它塞回信封。她已经回了一封信，表示愿意收留这个孩子。当然，她清楚自己应当承担这个责任——只是这个责任让人不是那么愉快。

她坐在那里，手里握着那封信，思绪飘回到往昔，她想起了她的姐姐珍妮，也就是那个小女孩的妈妈。那时，她还是一个二十岁的姑娘，她不顾家庭的反对，坚持要嫁给一个年轻的牧师。当时，有个有钱人很想娶她，家里人也愿意把她嫁给他，但珍妮死活不同意。虽然那个有钱人年龄比珍妮大很多，可是相应地他的财富也更多；而那个年轻的牧师呢，除了有一个想入非非、年轻热情的头脑和一颗满溢仁爱的心之外，其他什么也没有。珍妮选择了后者——那时她被这些冲昏头脑，实属正常。她嫁给了那个牧师，成为一名牧师的妻子，然后随丈夫去了南方。

从此以后，她们姐妹再也没有重逢过。虽然那时波丽小姐只有十五岁，是家里最小的孩子，但这一切，依然让她刻骨铭心。家里人很少提起这位牧师的妻子。珍妮倒是经常给家里写信。有一次，珍妮在写给家人的信中说，她给自己最小的孩子取了一个名字，叫做“波丽安娜”，那是因为她想念自己的两个妹妹——波丽和安娜的缘故，她还说其他几个孩子都夭折了。这是她最后一次给家里写信。几年后就传来了她的死讯，那封信是由牧师本人写的，发自一个西部小镇，内容虽然简短，却让人肝肠寸断。

与此同时，时光也没有为住在山上这所大房子里的人有片刻的停留。

波丽小姐把目光转向窗外，凝视着远方幽深的山谷，脑子里思考着二十五年来这里的沧桑变化。

她已经四十岁了，亲人全都撒手人寰。父亲、母亲、姐姐——所有亲人都去世了。这么多年来，她一直是这所大房子唯一的主人，坐拥父亲留下的大笔遗产。有人非常同情她的孤寂生活，竭力劝说她和朋友们住在一起或者找个老伴儿，可她统统拒绝了，她从不接受任何同情和劝说。她说，她自己并不孤独，她说自己喜欢安静，想一个人待着。但是，现在……



波丽小姐站起身来，眉头紧皱，嘴唇紧抿。当然啦，她应该庆幸才是，因为她心地良善，不但明白自己的责任，还有足够的力气来承担这个责任。可是——波丽安娜——一个多么荒唐可笑的名字啊！



波丽小姐站起身来，眉头紧皱，嘴唇紧抿。

第2章 老汤姆和南茜



在阁楼上的那个小房间里，南茜正劲头十足地打扫着卫生，分外留意着每一个角落，不肯放过一粒灰尘。其实，她这样卖力地清理房间里的污垢，倒不是因为喜欢干活儿，而是为了发泄自己的不满。女主人的命令她必须不折不扣地执行，但南茜可不是一个毫无怨言的“至圣”。

“我——真——希望——我能——把她的——心——挖出来——看一看！”她咬牙切齿地小声嘀咕着，狠命地捣着手里的拖把。“这里实在是太脏了，根本没法打扫干净！亏得她想得出来，让那个小天使住在这里，夏天热，冬天冷，还没办法取暖。不是有那么多大房间嘛，就不能腾一间出来！肯定是觉得那孩子多余，真是的！哼！”说着说着，南茜突然停了下来，集中力气拧着浸湿的抹布，拧到手指发疼。“我觉得那个孩子才不是多余的呢，绝对不是！”

之后，她闷声闷气地继续干活儿。那些活儿终于干完了，她打量了一圈儿这间空无一物的小房间，毫不掩饰自己的厌恶之情。

“算了，不管怎样，该做的都已经做了。”她叹了口气，“终于打扫干净了——就是小了点儿。可怜的小东西！这可真是个安置孤独、想家孩子的好地方！”说完，她走出来，随手砰的一声关上门。“哦！”南茜正要惊呼，却突然咬紧了嘴唇。接着，她的牛劲儿又上来了：“嗯，我才不在乎呢。我就是要让她听见摔门声……就要，就要！”

当天下午，南茜抽出几分钟，来到花园里和老汤姆闲聊。老汤姆正在除



南茜正劲头十足地打扫着卫生，分外留意着每一个角落，不肯放过一粒灰尘。



草。然后，他用铲子把多年来没有修整过的花园小径仔细地修整好。

“汤姆先生，”南茜边说边匆匆扫了一眼四周，确信没人留意她之后，接着说，“您知道一个小女孩要来这里吗？和波丽小姐一起住！”

“一个……什么？”老头边问边费劲地直起腰。

“一个小女孩……和波丽小姐一起住。”

“甭逗了，”老汤姆根本不信，“你怎么不告诉我说明天太阳要从东边落山呢？”

“我说的是真的。她亲口告诉我的。”南茜坚持说道，“是她外甥女，今年十一岁。”

老头惊讶得下巴都要掉了。

“呃！会是谁呢？”他嘟哝着。接着，他黯淡的眼里忽然闪过一丝柔和的光。“不会是——一定是珍妮小姐的小闺女！其他几个孩子都没结过婚。啊，南茜，一定是珍妮小姐的小闺女。老天有眼，我还能看到这些。”

“谁是珍妮小姐？”

“她是个名副其实的天使，”老头激动地喘息着，“不过，老主人和太太总把她当作他们的大女儿。她二十岁就嫁人了，很久以前就离开这里了。听说，她生了很多孩子，最小的那个活了下来，一定就是那个。”

“她今年十一岁。”

“差不多吧。”老头点了点头。

“让她住在阁楼里……亏她想得出来！”南茜边骂边扭头瞥了一眼身后的大房子。

老汤姆皱了皱眉头，嘴角挤出古怪的笑容。“真不知道波丽小姐会怎么对待这个小孩儿。”他说。

“哼！还不知道这孩子会怎么对付波丽小姐呢！”南茜抢白道。

老头乐了。

“我觉得你并不喜欢波丽小姐。”汤姆咧嘴笑道。

“就跟有谁喜欢她似的！”南茜讥讽地回了一句。

老汤姆的笑容很怪。然后，他弯腰继续干活了。

“我猜你也许不知道波丽小姐的恋爱故事吧。”他慢条斯理地说。

“恋爱故事……她！没有，我猜没人听说过。”